

Herbst 2006

EDITION ERATA

Leipziger Literaturverlag



Foto: Viktor Kalinke

## Variationen der Schönheit

Du bist so wunderschön und ich bin ein Idiot | in dich verliebt zu sein | ist ein Thema, das immer wieder auftaucht | in Liedern und Gedichten | es scheint keinen Raum für Variationen zu geben | ich hörte nie jemanden singen | ich bin so wunderschön | und du bist ein Idiot, mich zu lieben | obwohl dieser Satz sicher Frauen wie Männern | schon einmal in den Kopf kam | du bist so wunderschön, zu schade, daß du ein Idiot bist | ist ein anderer, den du nie hörst | oder: du bist ein Idiot, mich schön zu nennen | diesen wirst du niemals hören, garantiert || Billy Collins, aus: "Nightclub"

### Jens Ossada Der Mensch und sein System

Assemblagen, Objekte und Gedichte  
ISBN 3-86660-013-5, 72 S., farbig, 14.95 EUR



Foto: privat

Zwischen Plan und Ergebnis steht der Bauch und so ist es nicht verwunderlich, daß bei dieser Komposition von Kunstobjekten und Lyrik zu Themen wie Gesellschaft, Krieg und Konsum ein starkes, kritisches Bauchgefühl durchscheint. Ob als experimenteller Materialkünstler, analytischer Vulkaniersohn oder lyrischer Wortfetzenreier – Ossada reißt mit den hier gezeigten Objekten und den im Komplex "Der Mensch und sein System" entstandenen Gedichten Mauern aus Tabus, Moral und Gesetzen ein und sucht das Dahinter. Suchen Sie mit.

### Ralph Grüneberger Politessenblut

Vorzugsausgabe mit fünf Original-Holzschnitten von Karl-Georg-Hirsch gebunden, Etikett, 125 EUR

Nur noch wenige Exemplare !!  
Nur direkt beim Verlag

Die Vorzugsausgabe ist erschienen in einer Auflage von 55 Stück. Jedes Buch ist numeriert und von Künstler und Autor signiert, zusätzlich enthält der erste der jeweils fünf Originalholzschnitte eine Signatur von Karl-Georg Hirsch.

#### Bestellungen:

- bei Ihrem Buchhändler vor Ort
- über das Internet: [www.buchhandel.de](http://www.buchhandel.de), [www.amazon.de](http://www.amazon.de), [www.erata.de](http://www.erata.de)
- per Post, Fax oder eMail direkt: Edition Erata | Brockhausstr. 56 | 04229 Leipzig  
Fax: 0341 / 30 11 431 | eMail: [mail@erata.de](mailto:mail@erata.de)
- für Buchhändler: bei den Grossisten KNV und Umbreit oder bei uns zu Reisebedingungen, indem Sie als Bestellzeichen das Motto "Variationen der Schönheit" angeben

Zur Förderung einer vielfältigen Literaturszene unterstützen wir:



Unser gesamtes Programm und weitere Informationen finden Sie unter [www.erata.de](http://www.erata.de)

### Uwe Nösner Die gekreuzigte Zeit

Gedichte  
ISBN 3-86660-016-X, 132 S., 19.95 EUR  
edition neue Lyrik



Foto: privat

Für Uwe Nösner ist die Dichtung eine Möglichkeit, den "gelebten Augenblick ins Unermeßliche zu steigern, das meßbar Zeitliche – das ist: das Vergängliche – zu bezwingen." Dichten wird so zum existentiellen Vorgang, zu einer Lebensform. Die Wörter werden verwundbar.

"Darin unterscheide ich mich vom Schriftsteller als ernstem Arbeiter, daß sich die Wörter nicht aus meinem Leben lösen ..., sondern Ich bleiben, Deutung und Aussage meines ganz eigenen gegenwärtigen Lebens, Versprachlichung meines Lebensgedankens, Formwerdung dessen, was hinter meinen Handlungen liegt, Betonungszeichen inneren Vorgangs, Vertiefung ins Äußere." (U. N.)

### Franz Hodjak Was wär ein Unglück ohne Worte

Aphorismen, Notate  
ISBN 3-86660-014-3, 120 S., 14.95 EUR



Foto: privat

Dieses Buch enthält eine Auswahl von Notizen und Eintragungen, die sporadisch seit nunmehr etwa dreißig Jahren entstanden und wie ein lockeres Tagebuch geführt worden sind. Man soll hier nicht etwas Passendes zu einem Begriff suchen. Das Buch lädt vielmehr ein, etwas zu finden, was man gar nicht gesucht hat. Auch eine streng chronologische Anordnung wurde vermieden – das könnte den Eindruck erwecken, daß das, was in der Diktatur geschrieben wurde, allein darauf bezogen seine Gültigkeit hat. Es hat nämlich mit der Freiheit gar nicht die Bewandnis, wie man sich das vorzustellen gewagt hat.

#### Franz Hodjak

geboren 1944 in Hermannstadt (Rumänien), Militärdienst, Hilfsarbeiter, Studium der Germanistik und Rumänistik, 1970-1992 Lektor für deutschsprachige Bücher im Dacia Verlag, Klausenburg, 1992 Übersiedlung nach Deutschland, lebt als freier Schriftsteller in Usingen

### Guillaume Apollinaire Bestiarium

Aus dem Französischen von Thomas Eichhorn  
ISBN 3-86660-012-7, 100 S., 12.95 EUR



Foto: Archiv

»Ein poetisches Divertimento« – Apollinaires Bestiarium läßt sich kaum besser als mit seinen eigenen Worten beschreiben: ein poetisches Spiel, Zerstreuung und Ergötzlichkeit in einem. Apollinaire hat sich hier, allzu ernsthaft genommener Dichtung zum Trotz, einmal ganz in die Rolle des Schelms oder Schalks begeben. In diesen mit scheinbar leichter Hand aufs Papier geworfenen Versen wird, mittelalterliche Tierbücher oder Bestiarien augenzwinkernd als Vorbilder nehmend, souverän mit Mythen gespielt, werden Pointen gesetzt, so disparate Dinge wie griechische Sage und christliche Überlieferung auf überraschende Weise miteinander verbunden, wird die Kluft der Zeiten mühelos überbrückt. Vor allem aber bleibt es immer ein Spiel, das auch Privatestes einbezieht.

Thomas Eichhorn erhielt für seine Übersetzungen 1998 den André-Gide-Preis der DVA-Stiftung und 2005 den Preis der Leipziger Buchmesse

### Utz Rachowski Meine Sommer, meine Winter und das andere

Hörbuchreihe "Stimme des Autors"  
ISBN 3-86660-017-8, 78 min, 12.95 EUR



Foto: Viktor Kalinke

Utz Rachowski erzählt in seiner poetischen Prosa von Kindheit, Freundschaft, Liebe, Verrat und Exil. Die Texte nehmen mit Selbstironie die eigene Biografie ins Visier, sie spiegeln mit aufrichtigem Witz die deutsche Nachkriegsgeschichte. Ist, was uns die Kindheit beendet, die Sommer vermiest und uns frieren läßt auch im Winter von innen heraus, also unhörbar: die Welt der Erwachsenen, die mit ihren Beschlüssen die Welt verderben. Dagegen hebt – hörbar – auch die Stimme von Utz Rachowski an.

#### Utz Rachowski

geboren 1954 in Plauen (Vogtland), Medizinstudium in Leipzig, politische Haft und Ausbürgerung nach Westberlin, Mitbegründer der Literaturzeitschrift "Ostragehege"

svěžest

svěžest

svěžest

Editorial

Wer mit Paul Valéry unter Prosa schnödes Gehen, unter Lyrik aber Tanz versteht, der braucht zum Gedichteslesen (mindestens) einen Partner. Würde jeder, der Gedichte schreibt, einmal im Jahr den Lyrikband eines anderen Dichters kaufen, wäre der begrenzte Markt für dieses Genre wahrscheinlich schon gerettet. Darüberhinaus würde sich die Dichtergemeinde eine Plattform des Austausches schaffen. Doch leider werden (immer noch) mehr Gedichte geschrieben als gelesen. Was ist die Antwort des Marktes: weitere Einschnitte. Wir wollen nicht auf die Lyrik, nicht auf den Tanz verzichten. Radikale Beschränkung und ungewöhnliche Form – das sind die Editionsprinzipien unserer Reihe "edition neue lyrik", die in diesem Herbst in neuem Gewand auftritt: gehüllt in Graupappendeckel, fadengebunden, mit Leinenrücken und eingepprägtem Etikett versehen, alles handgemacht. Hand und Fuß hat auch unsere Prosa in diesem Herbst. Und sie strahlt portugiesische Wärme aus. Wenn es in Mitteleuropa grau und ungemütlich wird: einkuscheln und lesen!

Mala Vikaite Viktor Kalinke

### Peter Gehrisch Tunnelgänge Gedichte

ISBN 3-86660-011-9, 108 S., 19.95 EUR  
edition neue lyrik

Die Wahrnehmung, die Welt bestehe als ein transzendentes System von Tunnelgängen, ist bei Peter Gehrisch in der Kindheit entstanden. Pränatale Angst, Beklemmung und konkrete Bedrohung während der Bombenabwürfe auf Dresden kennzeichnen seinen Erfahrungshintergrund. Die Umstände der stark beschädigten Welt formten seine Rezeptivkraft. Der Zusammenbruch des Kommunismus 1989 weckte die Illusion einer handhabbaren Veränderung. Nach kurzer Zeit aber wurde er sich des Tunnel-Syndroms wieder bewußt und lenkte ihn auf die Grotteske der gegenwärtigen Tunnel-Welt.

**Peter Gehrisch**  
geboren 1942 in Dresden, Lehrer, Mitherausgeber der Zeitschrift OSTRAGEHEGE, lebt in Dresden und Łódź wek Slaski



Foto: privat

### Billy Collins Schnee schaufeln mit Buddha

Ausgewählte Gedichte  
Aus dem Amerikanischen  
von Ron Winkler  
ISBN 3-934015-82-4,  
158 S., zweisprachig,  
12.95 EUR

Wer die Gedichte von Billy Collins liest, läßt sich schnell von ihnen fesseln, oder besser gesagt: einspinnen. Es sind Gedichte, die oft geerdet beginnen, um dann illustriert zu werden, magisch und paradox. Billy Collins entläßt seine Lakonie an der nächsten Umgebung, führt Dinge in Fallen oder errichtet ihnen feine metaphorische Gehege. Collins Gedichte sind Akte der Entbanalisierung, Entdeckungen eines mit selbstironischem Humor ausgerüsteten Träumers, der die Kunst des Ertrinkens beherrscht, eine Historie des Wetters verfaßt und die Vögel von Arizona zu adressieren vermag. Billy Collins schreibt nicht nur Poesie, er erzählt sie auch. Mit klarer, leichter und geistreicher Stimme, unverblümt und poetisch. Berechtigterweise hat man ihn in den USA als Poet Laureate geehrt.

**Billy Collins**  
geboren 1941, lebt in New York City. Von ihm erschienen sechs Gedichtbände, zuletzt "Picnic, Lightning" (1998), "Sailing Around the Room". "New and Selected Poems" (2001) und "Nine Horses" (2002, alle bei Random House).

"A poet of plentitude, irony and Augustan grace." (The New Yorker)

"A typical Collins poem has a self-illuminating quality to it, or a gratifyingly organic feel about it, a sense that like some splendidly blooming plant, it develops naturally from a most inauspicious instant of germination." (The Boston Globe)

svěžest

svěžest

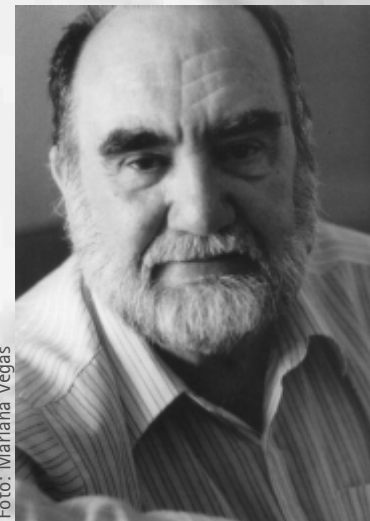


Foto: Mariana Vegas

### Herberto Helder Schritte ringsum

Erzählungen  
Aus dem Portugiesischen von Markus Sahr  
ISBN 3-86660-009-7, 144 S., 16.95 EUR

Helder gilt als visionärer orphischer Dichter und nimmt einen festen Platz in der surrealistischen Dichtung ein. Im vorliegenden Erzählband hat er Texte von außergewöhnlicher poetischer Qualität versammelt. Sie beschreiben das Umhergetriebensein durch Lügen und Halbwahrheiten und beziehen ihre Wahrhaftigkeit aus einer "psychotischen Diagnose", die sich geradewegs aus Träumen herleitet. Die "Schritte ringsum" (Os Passos em Volta) repräsentieren die Schritte eines Menschen, der in luzider Weise versucht, den Sinn seiner Existenz herauszufinden, da ihm vom Transzendenten her keine Antwort zuteil wird. Die Dichtung ist der einzige Sinn des Lebens. Von ihr geht der Reisende aus, zu ihr kehrt er zurück, während er von den Dingen, die er sieht, nur ein "niederträchtiges und erdrückendes Wissen" mitbringt.

**Herberto Helder**  
geboren 1930 in Funchal (Madeira), aufgewachsen in einer Familie jüdischer Herkunft, mit 16 Übersiedlung nach Lissabon, abgebrochenes Studium der Rechts- und Geisteswissenschaften in Coimbra, Arbeit für eine Bank und als Werbeagent, lebte in dieser Zeit in einem "Freudenhaus"...

"Herberto Helder ist der große Autor, der die Erneuerung der portugiesischen Prosa und auch der portugiesischen Dichtung des 20. Jahrhunderts markiert." (Yvette Centeno)



Foto: BHX Lohmer

### Mila Haugová Körperarchive

Gedichte  
Aus dem Slowakischen von Silvia Porubská  
ISBN 3-86660-018-6, 136 S., zweisprachig  
19.95 EUR, edition neue lyrik

"... Bilder, Zeichen, Kerben sind Grund der Sinne, aller Wahrnehmung des Leibes, Spur, und so erkundet Mila Haugová das Herz mit seinen Territorien, so schreibt sich der nie beendete Text des Körpers ..." (Ludwig Hartinger)

Von Orpheus allein wissen wir wie der Tod und der Schlaf in die Nähe des Lichtes mit Schatten aufsteigen  
Ornament Rhythmus Statik (der Dinge) (Kathedrale)  
das neunjährige schlafende Mädchen  
wächst mit mir (in mir) steht plötzlich auf und geht

**Mila Haugová**  
geboren 1942 in Budapest, emigrierte 1968 nach Kanada, kehrte nach einem Jahr zurück, sie übersetzt aus dem Deutschen (Evelyn, Trakl, Lasker-Schüler, Mayröcker), Englischen (Sylvia Plath) und Ungarischen. Mila Haugová lebt in Bratislava und Levice.



Foto: Viktor Kalinke

### Katrin Heinau Evakuierung Roman

ISBN 3-86660-010-0, 128 S., 14.95 EUR

In Dresden überlagern sich die Schichten von Vergangenheit und Gegenwart, von Krieg und Bombardement bis Winnetou, Elbhangfest und brennenden Kinderwagen in den Hausfluren der Neustadt. Mit dem Blick der Berlinerin in Sachsen registriert die Autorin Sonderbares und Kurioses der städtischen Kunstszene, in der reale Personen wie Helden von einem anderen Planeten erscheinen.

Indem sich Heinau der archaischen Erzählmittel Genealogie, Bibel, Legende und historische Anekdote bedient, gelingt es ihr, die Komik weiblicher Erfahrungen, die Geburt als Ur-Ereignis des Generierens ins Zentrum zu rücken, mithin das Geschlechterverhältnis und seine Machtstrukturen. Schleifen, Spiralen, Kristallisierungen, Wiederholungen, Stockungen, Ausbrüche, Dialoge und der nahezu vollständige Verzicht auf Interpunktion erzeugen Ironie nahe an der Grenze zum Unerzählbaren.

svěžest